

## **Protokół**

### **kontroli działalności Pani Marii Smorąg tłumacza przysięgłego języka niemieckiego**

Adres do korespondencji: Piaski 19 , 28-300 Jędrzejów.

Kontrolę w dniu 4 września 2008 roku przeprowadziły: Hanna Janiszewska-Karcz-starszy inspektor Oddziału Nadzoru oraz Katarzyna Rabajczyk – inspektor Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 611/2008 oraz Nr 612/2008, wystawionych w dniu 2 września 2008 roku przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 lub ust. 3 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

Kontrolą objęto okres od dnia 01 stycznia 2007r. do dnia kontroli.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Nadzoru i Kontroli Ś UW i zatwierdzony przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Urzędu Miasta i Gminy Jędrzejów, ul. 11 Listopada 33, 28-300 Jędrzejów, na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanej.

W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:

1. Pani Maria Smorąg jest tłumaczem przysięgłym języka niemieckiego i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/679/05.

2. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism Pani Maria Smorąg używa pieczęci, zawierającej w otoku jej imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka niemieckiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/679/05, co jest zgodne z art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Do dnia kontroli Pani Maria Smorąg nie złożyła Wojewodzie Świętokrzyskiemu odcisku powyższej pieczęci oraz wzoru podpisu - o obowiązku tym została pouczona w trakcie kontroli. Ww. dokument kontrolowana niezwłocznie (tj. w dniu 8 września 2008 roku) przedłożyła Wojewodzie Świętokrzyskiemu, stosownie do zapisów art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

3. Kontrolowana prowadzi repertorium które pozwala na odnotowywanie wszystkich elementów określonych w art. 17 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Z zapisów w repertorium oraz wyjaśnień złożonych przez kontrolowaną wynika, iż w kontrolowanym okresie przeprowadziła 3 tłumaczenia ustne na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Wskazane tłumaczenia kontrolowana wykonała w 2007r. na rzecz Komendy Rejonowej Policji w Jędrzejowie, Sądu Rejonowego w Jędrzejowie oraz Prokuratury Rejonowej w Jędrzejowie. Pobrana stawka za tłumaczenia ustne jest zgodna ze stawką podaną w § 6.1 rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.).

Przeprowadzone tłumaczenia ustne kontrolowana błędnie wpisała w rubryki dotyczące tłumaczeń pisemnych, pozostawiając niewypełnione rubryki przeznaczone na odnotowanie tłumaczeń ustnych. Nieprawidłowością jest również nie nadanie tym zleceniom kolejnych numerów (L.p.) w repertorium, co zmniejszyła faktyczną ilość wykonanych zleceń.

W trakcie kontroli stwierdzono, iż nie było przypadku odmowy przez kontrolowaną wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

4. W kontrolowanym okresie w repertoriach zarejestrowano łącznie 1097 wpisów, w tym:

1) w 2007r. – 451 wpisów,

2) w 2008r.- do dnia kontroli – 646 wpisów.

W kontrolowanym okresie tłumacz przysięgły wykonał 11 zleceń na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (9 tłumaczeń w 2007r. oraz 2 tłumaczenia w 2008r.). Tłumaczenia te wykonane były na rzecz Starostwa Powiatowego w Jędrzejowie, Sądu Rejonowego w Jędrzejowie oraz Komendy Powiatowej Policji w Jędrzejowie. Pozostałe zlecenia pochodziły od osób prywatnych.

Analiza pobranego wynagrodzenia za tłumaczenia wykonane na rzecz organów wymienionych w art.15 ustawy wykazała, iż w 6 przypadkach kontrolowana pobierała wynagrodzenie niezgodnie ze stawką podaną w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.):

- pozycja 413/07, 414/07 - łącznie za 5 stron tłumaczenia kontrolowana pobrała kwotę 240,64 zł., a powinno być 240,56 zł.,
- pozycja 311/07, 312/07 oraz 313/07- łącznie za 15 stron tłumaczenia kontrolowana pobrała stawkę wyższą o 0,05 gr.
- Pozycja 172/07- pobrana kwota wyższa o 0,07 gr. niż stawka podana w ww. rozporządzeniu.

W przypadku pozostałych tłumaczeń zleceń na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego kontrolowana pobrała wynagrodzenie zgodnie ze stawką podaną w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.)

5. Kontrola wykazała, iż wpisy w prowadzonym repertorium dokonywane były w sposób nieczytelny i niepełny z powodu nadmiernego zagęszczenia w jednej rubryce kilku zleceń.

Uchybienie stanowi również niezapełnianie przez kontrolowaną rubryki przeznaczonej na odnotowywanie uwag o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu oraz rubryki odnoszącej się do liczby sporządzonych egzemplarzy. W kilku pozycjach brak jest informacji o rodzaju wykonanej czynności ( np. pozycje 245-250/07) oraz brak podania liczby przetłumaczonych stron, np. w 2007 roku pozycje 319-322, 368,369

Poświadczono za zgodność z oryginałem kserokopie wybranych stron repertorium wraz ze wskazanymi uchybieniami zostały dołączone do dokumentacji kontroli.

Tłumaczowi przysięgłemu, Pani Marii Smorąg przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie, co do ustaleń zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy

Wojewodzie Świętokrzyskiemu.

Tłumacz przysięgły, Pani Maria Smorąg może złożyć w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu, pisemne wyjaśnienie, co do ustaleń w nim zawartych i jednocześnie podpisać protokół.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pani Maria Smorąg i organ zarządzający kontrolę.

**Obowiązkiem stron postępowania jest parafowanie wszystkich stron protokołu.**

Na tym protokół zakończono.

Kielce 2008-09-11

Tłumacz przysięgły:  
Maria Smorąg

Kontrolujący:  
Hanna Janiszewska-Karcz  
Katarzyna Rabajczyk